



# LEADER INFO MÖLLERDALL

NR. 13 – JULI 2017



- ✦ LINC 2017
- ✦ Tourist-Info 2.0
- ✦ Naturpark Möllerdall
- ✦ Möllerdaller Regional Produkter
- ✦ Geologie





# Editorial

Liebe Leser,

Anfang Mai fand eine europäische LEADER-Konferenz in Luxemburg statt. Die sogenannte „LINC-Konferenz“, welche seit 2010 alljährlich organisiert wird, steht ganz im Zeichen des Austauschs zwischen den verschiedenen LEADER-Gruppen. Hier können Erfahrungen und Ideen geteilt werden und es ist ein geeigneter Nährboden für die Entstehung neuer Projekte – sowohl auf regionaler, interregionaler wie auch auf grenzüberschreitender Ebene.

Im Rahmen der diesjährigen Konferenz konnten die Besucher aus 19 verschiedenen Ländern einen Eindruck davon gewinnen, wie LEADER in Luxemburg zur Entwicklung des ländlichen Raumes beigetragen hat. So hat sich beispielsweise in der „Regioun Mëllerdall“ vieles getan und auch in der aktuellen Förderperiode sind bereits einige interessante Projekte angelaufen.

Die „LINC-Konferenz“ verdeutlicht, wie wichtig ein reger Austausch und eine gute Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Akteuren ist. Dies spiegelt sich auch auf der regionalen Ebene wieder. Es geht darum, dass die Akteure aus den verschiedenen Themenbereichen zusammenarbeiten, ihre Ideen austauschen und neue Projekte auf die Beine stellen, ganz im Sinne des in unserer Strategie definierten Leitgedankens „De Mëllerdall – Eis Regioun!“.

Luc Birgen  
Präsident LAG LEADER Regioun Mëllerdall

Chers lecteurs,

Début mai a eu lieu une conférence européenne LEADER au Luxembourg. La conférence LINC, qui est organisée chaque année depuis 2010, est dédiée à l'échange d'idées entre les différents groupes LEADER. Des expériences et idées peuvent y être partagées et donner naissance à de nouveaux projets, tant au niveau régional, interrégional et transfrontalier.

Dans le cadre de la conférence de cette année, les visiteurs de 19 pays différents ont pu se faire une idée de la façon dont LEADER a contribué au développement des zones rurales au Luxembourg. Ainsi beaucoup de projets ont pu être réalisés dans la «Regioun Mëllerdall» et la période actuelle est également marquée par des projets intéressants.

La conférence LINC illustre l'importance d'un échange actif et d'une bonne coopération entre les différents acteurs, ce qui se reflète également au niveau régional. Les acteurs des différents domaines sont supposés de travailler ensemble, d'échanger leurs idées et de mettre en œuvre de nouveaux projets, dans l'esprit de la stratégie définie dans notre slogan «De Mëllerdall – Eis Regioun!».

Luc Birgen  
Président GAL LEADER Regioun Mëllerdall



Editorial	2
Bech: Das ehemalige Bahnhofsgelände erscheint in neuem Glanz/ <i>L'ancienne gare apparaît toute renouvelée</i>	4
Nommern: Seltene und fast vergessene Obstsorten wiederbeleben/ <i>Faire revivre des espèces de fruits rares et presque oubliés</i>	6
Neues rund um das Projekt/ <i>Nouvelles autour du projet</i> „Tourist-Info 2.0“	8
Die Ergebnisse der Zählstationen entlang des Mullerthal Trails/ <i>Les résultats des stations de comptage le long du Mullerthal Trail</i>	10
„Baue mat Bichenholz“	11
LINC 2017: Luxemburg empfängt LEADER-Regionen aus ganz Europa/ <i>Le Luxembourg reçoit les régions LEADER de toute l'Europe</i>	12
Transnationales LEADER-Kooperationsprojekt „Antike Realität mobil erleben (ARmob)“/ <i>Projet de coopération transnationale LEADER «Vivre la réalité antique en expérience mobile (ARmob)»</i>	14
Landakademie: Spiel, Spaß und noch viel mehr/ <i>Une journée riche en découvertes et en activités</i>	15
Das Naturpark Mëllerdall Team bekommt Verstärkung/ <i>L'équipe du «Naturpark Mëllerdall» a été renforcée</i>	16
Interreg VA: Trockenmauern in der Großregion/ <i>Les murs en pierre sèche dans la Grande Région</i>	17
Regionale Produkte in den Naturparks Mëllerdall, Öewersauer und Our/ <i>Les produits régionaux des parcs naturels Mëllerdall, Öewersauer et Our</i>	18
D'Botter Mimmchen – Elo bottert et!	19
Mergel in der Region Müllerthal/ <i>La marne dans la Région Mullerthal</i>	20
EUROSTAT-Gruppe der Europäischen Kommission besucht die LEADER-Regioun Mëllerdall/ <i>Le groupe EUROSTAT de la Commission Européenne visite la LEADER-Regioun Mëllerdall</i>	22
Auflösung des Preisausschreibens/ <i>Solution du concours</i>	22
Rätselecke/ <i>Jeux</i>	23
Impressum/ <i>Impressum</i>	24



## Das ehemalige Bahnhofsgelände erscheint in neuem Glanz

Oben am Hang, am Rande von Bech, liegt das Gelände der „Becher Gare“. Auch wenn hier schon lange keine Bahn mehr vorbei rollt, so ist der Ort alles andere als verlassen. Mit verschiedenen Initiativen, die von der Gemeinde Bech unterstützt werden, soll dafür gesorgt werden, dass dem auch zukünftig so bleibt.

Im ehemaligen Stationsgebäude hat sich die „Echternacher Brauerei“ niedergelassen. Demnächst wird in dem geschichtsträchtigen Gebäude Bier gebraut werden. Die Mikrobrauerei befolgt dabei die Maxime „Qualität statt Quantität“: so besteht das Sortiment aus drei Sorten Bier, zwei saisonalen Bieren und einem Standardbier, das es das ganze Jahr über gibt. Das Konzept der „Echternacher Brauerei“ ist Bier zu brauen wie vor 100 Jahren.

Direkt gegenüber vom Brauereigebäude befindet sich eine Gaststätte, die im Frühjahr neu eröffnet wurde. Auch hier soll das Bier der „Echternacher Brauerei“ aus-



## L'ancienne gare apparaît toute renouvelée

*Le site «Becher Gare» situé sur la colline surplombe le village de Bech. Bien que les trains ne roulent plus en cet endroit depuis longtemps, il est tout sauf abandonné. Divers projets initiés par la commune de Bech veillent à ce que cette situation ne change point en l'avenir.*

*La Brasserie d'Echternach s'est installée dans l'ancien bâtiment de la gare et bientôt de la bière sera brassée dans ce bâtiment historique. La micro-brasserie se tient au slogan «de la qualité plutôt que quantité» et l'assortiment comprendra trois sortes de bière, deux bières saisonnières et une bière disponible pendant toute l'année. Le concept de la brasserie d'Echternach est de faire de la bière comme il y a 100 ans.*

*Juste en face de la brasserie se trouve un restaurant qui a ouvert ses portes au printemps. Ce restaurant servira également de la bière de la Brasserie d'Echternach. Mais le restaurant se distingue par beaucoup plus encore: à côté de la bonne table et d'un décor de très bon goût, il offre une vue magnifique*



geschenkt werden. Aber die Gastwirtschaft kann noch mit weit mehr punkten: neben gutem Essen und einer geschmackvollen Einrichtung bietet sie einen herrlichen Ausblick über Bech und das Umland. Besonders die Terrasse lädt bei sonnigem Wetter zum Verweilen ein.

Neben Bier und Essen wird auf der „Becher Gare“ zudem Kunst geschaffen. Die Adresse beherbergt seit mehreren Jahren das Atelier des Luxemburger Künstlers Rol Backendorf. Hier werden regelmäßig Ausstellungen organisiert, bei denen der Künstler seine Werke vorstellt.

### Die Infrastruktur den Bedürfnissen des Einzelnen anpassen

Auch auf dem Gelände selbst hat sich einiges verändert. So ist dort ein großer, barrierefreier Spielplatz entstanden. Auf der anderen Seite des Fahrradweges an den Wald angrenzend wurden ein Amphitheater sowie eine Boule- und eine Holzkegelbahn angelegt. Spiel und Spaß sind somit vorprogrammiert. Wo früher die Bahn rollte, sind heute die Fahrradfahrer unterwegs. Der Fahrradweg besteht zwar schon länger, allerdings wurde im Rahmen der Neugestaltung des Geländes beschlossen die Fahrradpiste leicht zu verlegen.



Der alte Bahnhof bildet auch den Startpunkt für den 5,5 km langen Kinderwanderweg, der von Bech nach Altrier und entlang der früheren Schmalspurbahn „Charly“ wieder zurück nach Bech führt. Viele kindgerechte Stationen wie das Baumtelefon oder das Insektenhotel laden dazu ein, mehr über die Flora und Fauna der Region zu entdecken.

Wie lebendig die „Becher Gare“ ist, zeigte sich beim Season Opening des Mullerthal Trail Anfang Mai. Hier wurde dieses Jahr die Eröffnung der Wandersaison gefeiert. Zahlreiche Besucher hatten den Weg nach Bech gefunden und konnten sich selbst einen Eindruck von der Neugestaltung des Geländes verschaffen und das Ganze sogar ausprobieren.



*sur Bech et ses environs. La terrasse invite à une détente au soleil.*

*En plus de la bière et de la gastronomie, le site «Becher Gare» sert également à produire de l'art. La maison abrite depuis plusieurs années l'atelier de l'artiste luxembourgeois Rol Backendorf. L'artiste expose ses œuvres dans des expositions qui sont organisées régulièrement.*

### L'infrastructure adaptée aux besoins de chacun

*Le site même a également beaucoup changé et héberge maintenant une grande aire de jeux accessible à tous. Un amphithéâtre, une piste de pétanque et une piste de bowling ont été aménagés en forêt de l'autre côté de la piste cyclable. Se défouler sur ce site semble donc inévitable. Là, où circulaient jadis les trains, on voit des cyclistes maintenant. La piste cyclable existe depuis longtemps, mais dans le cadre de la restructuration du site la commune avait décidé de dévier légèrement le tracé de la piste.*

*L'ancienne gare est aussi le point de départ du sentier pour enfants «Sur les traces de Charly» de 5,5 km de long, qui mène de Bech à Altrier et retour, le long de l'ancienne voie ferrée à voie étroite «Charly». De nombreuses stations adaptées aux enfants tels que le téléphone d'arbre ou l'hôtel des insectes invitent à découvrir la flore et la faune de la région.*

*Le site «Becher Gare» est dynamique, ce que l'on a pu constater lors de l'événement Mullerthal Trail Season Opening qui a eu lieu début mai et qui a lancé la saison de randonnée. De nombreux visiteurs ont été à Bech et ont pu faire une idée du réaménagement du site.*



## Seltene und fast vergessene Obstsorten wiederbeleben

In den letzten 100 Jahren ist der Bongertenbestand um fast 90% Prozent zurückgegangen. Dies ist u.a. durch den Rückgang der Nachfrage nach regionalem Obst infolge der Globalisierung bedingt. Die Pflege alter Bäume und das Pflanzen neuer scheinen heute nicht mehr lohnenswert. Der Strukturwandel in der Landwirtschaft und die Ausdehnung der Siedlungsgebiete haben zudem zum Verschwinden der Bongerten beigetragen. Am Beispiel Nommern lässt sich diese Entwicklung verdeutlichen: Anfang des 20. Jahrhunderts gab es in der Gemeinde Nommern 10.600 Hochstammobstbäume, heute sind es knapp 3.000. Mit dem Rückgang der hochstämmigen Obstbäume verschwinden auch alte und regionaltypische Sorten. Zudem hat es Auswirkungen auf den ökologischen Wert der Landschaft.

Um diesem Negativtrend entgegenzuwirken, wurde 2014 vom Förster ein Projekt zur Instandsetzung und zum Wiederaufbau der Bongerten in der Gemeinde gestartet. Seitdem wurden bei 22 Bongertenbesitzern 301 Bäume geschnitten und 286 Bäume gepflanzt. Parallel zur Erhaltung der Bongertenbestände startete die Biologische Station des Naturpark Mëllerdall eine Inventarisierung der Obstsorten in der Gemeinde.

### Ein Projekt, das seine Früchte trägt

Das Gemeinschaftsprojekt der Gemeinde Nommern, des Naturpark Mëllerdall und der Natur- und Forstverwal-

## Faire revivre des espèces de fruits rares et presque oubliés

*Au cours des 100 dernières années les vergers ont diminué de près de 90%. Ceci est dû en partie en à la baisse de la demande pour les fruits locaux en raison de la mondialisation. Prendre soin des vieux arbres et la plantation de nouveaux arbres ne semblent plus la peine aujourd'hui. Le changement structurel dans l'agriculture et l'expansion des zones urbaines ont également contribué à la disparition des vergers. L'évolution devient évidente si on considère comme exemple le village de Nommern illustrent cette tendance: au début du 20<sup>e</sup> siècle, il y avait dans la commune de Nommern 10.600 arbres fruitiers standards, aujourd'hui, il y en a à peine 3.000. Avec la disparition des grands arbres fruitiers, les espèces anciennes et typiques de la région disparaissent également. En plus, il y a des répercussions sur la valeur écologique du paysage.*

*Pour lutter contre cette tendance négative, le garde forestier a été lancé en 2014 un projet pour la réparation et le réaménagement de vergers dans la commune. Depuis lors, 301 arbres ont été coupés auprès de 22 propriétaires de vergers et 286 arbres ont été plantés. Parallèlement à la préservation des vergers, la station biologique du «Naturpark Mëllerdall» a lancé un inventaire des espèces de fruits dans la commune.*

### Un projet qui porte des fruits

*Le projet conjoint de la commune de Nommern, du «Naturpark Mëllerdall» et de l'Administration de la Nature et de Forêts porte déjà ses fruits. Plusieurs espèces de fruits de la*



tung hat schon Wirkung gezeigt. Etliche der in der Gemeinde nachgewiesenen Obstsorten wurden bereits vermehrt und im Obstsortenbongert in Glabach gepflanzt.

Am 24. März 2017 wurden mit den Grundschulern aus Nommern zusammen mit dem Förster Gilles Schneider und im Beisein der Umweltministerin Carole Dieschbourg 22 weitere Bäume gepflanzt. Der Bongert zählt nun 52 neue Bäume mit seltenen Sorten. Des Weiteren ist ein Obstsortenbongert für seltene Apfelsorten geplant.

*commune se sont propagées et ont été plantés dans le verger de Glabach.*

*Le 24 mars 2017, 22 arbres ont été plantés par les élèves de l'école fondamentale ensemble avec le garde forestier Gilles Schneider et en présence de la ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg. Le verger compte maintenant 52 nouveaux arbres d'espèces rares. De plus, on prévoit de faire également un verger pour les espèces de pommes rares.*



## Was ist ein Obstsortenbongert?

Das sind Bongerten, in denen es vor allem um die Obstsorten geht. Ziel ist es, in einem Bongert möglichst viele verschiedene, seltene und regionaltypische Obstsorten zu pflanzen und somit die Obstsortenvielfalt der Region an einer Stelle zu konzentrieren. Jede Sorte wird mit wenigstens zwei Bäumen im Bongert gepflanzt. Falls ein Baum nicht anwachsen sollte, ist die Sorte immer noch mit einem Baum im Bongert vertreten. Neben dem Zwetschgen-Sortenbongert in Glabach wurden bereits weitere Sortenbongerten in anderen Gemeinden des Naturpark Mëllerdall angelegt. Langfristig sollen so die in der Region vorkommenden Obstsorten vor dem Aussterben bewahrt und wieder bekannter werden. Die seltenen Sorten werden jedoch nicht nur in Sortenbongerten gepflanzt, auch die Bevölkerung kann vom Projekt profitieren und Bäume beziehen. Zudem können Bongertenbesitzer sich einen Plan der Obstsorten in ihrem Bongert bei der Biologischen Station des Naturpark Mëllerdall anfragen.

## Qu'est ce qu'un verger conservatoire?

*Ce sont des vergers qui ciblent surtout les différentes espèces de fruits. L'objectif est de planter dans un verger autant de différentes espèces rares et typiques de la région que possible et donc de concentrer la variété de fruits de la région en un seul endroit. Chaque espèce est plantée avec au moins deux arbres dans un verger. Si un arbre ne se développe pas, l'espèce est toujours représentée par un autre arbre dans le verger. A côté du verger des prunes à Glabach d'autres vergers d'espèces ont déjà été plantés dans d'autres communes du «Naturpark Mëllerdall». À long terme, il s'agit de sauver les espèces et les faire connaître à nouveau. Les espèces rares sont plantées non seulement dans vergers d'espèces, la population pourra également bénéficier du projet et recevoir des arbres. Les propriétaires de vergers pourront avoir un plan des fruits cultivés dans leur verger à la Station biologique du «Naturpark Mëllerdall».*

## Neues rund um das Projekt „Tourist-Info 2.0“

**Regionales Entwicklungskonzept für die Tourist-Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz**

Im Herbst 2016 ist das Projekt „Tourist-Info 2.0“, bei dem die Förderung der Servicequalität und der Zusammenarbeit der Tourist-Informationen (TI) in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz im Vordergrund steht, offiziell präsentiert worden und seitdem hat sich einiges getan.

### Die bisherigen Workshops im Überblick

Eine wichtige Komponente des Projektes sind Workshops für die Mitarbeiter und Verantwortlichen der TIs bzw. der „Syndicats d’Initiatives de Tourisme“ (SIT). Bisher wurden drei Workshops mit unterschiedlichen thematischen Akzenten durchgeführt. Der erste war im Oktober 2016 im Anschluss an die Auftaktveranstaltung. Danach wurde vom Beratungsbüro eine Bestandsaufnahme der aktuellen Situation gemacht, hierzu fanden Besichtigungen der TIs und Gespräche mit den zuständigen Personen statt. Daraus wurden dann die Problemstellungen und Handlungsfelder abgeleitet.



Bei dem Termin im Januar wurden die abgeleiteten Handlungsfelder vorgestellt und eventuelle Maßnahmen diskutiert. Im Juni fand ein weiterer Workshop statt, dieses Mal lag der Schwerpunkt auf dem Aspekt Service-Standards, themen- und produktbezogene Standards, sowie auf dem Raum- und Erscheinungsbild.

## Nouvelles autour du projet «Tourist-Info 2.0»

**Concept de développement régional pour les offices de tourisme dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise**

*En automne 2016, le projet «Tourist Info 2.0», qui vise la promotion de la qualité de service et la coopération entre les offices de tourisme (TI) dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a été officiellement présenté et depuis lors, beaucoup de choses ont changé.*

### Les workshops précédents

*Un élément important du projet sont les workshops pour les employés et les gestionnaires des TI ou les «Syndicats d’Initiative de Tourisme» (SIT). Jusqu’à présent, trois workshops ont été organisés avec différents accents thématiques. Le premier a eu lieu en octobre 2016 qui a suivi la cérémonie de présentation du projet. Ensuite, l’agence de conseil a réalisé un inventaire de la situation actuelle en visitant les TI et en parlant avec les personnes concernées sur place, ce qui a débouché sur les problèmes et champs d’action à déterminer.*

*En janvier, les champs d’action ont été présentés et le groupe a discuté des mesures possibles. Un autre workshop a eu lieu en juin et cette fois l’accent était mis sur les normes de service standard, les standards et thématiques liés aux produits, ainsi que sur l’aspect et l’apparence des bureaux.*

*En janvier, les champs d’action ont été présentés et le groupe a discuté des mesures possibles. Un autre workshop a eu lieu en juin et cette fois l’accent était mis sur les normes de service standard, les standards et thématiques liés aux produits, ainsi que sur l’aspect et l’apparence des bureaux.*

### Die Tourist-Informationen aus der Gästeperspektive

Um die Servicequalität und das Angebot der TIs zu steigern und diese noch kundenfreundlicher zu gestalten, ist eine Gästebefragung eine wichtige Grundlage. In diesem Sinne wurde pünktlich zum Start der Saison, am Osterwochenende, das TI-Monitoring System TI.MON installiert, um Befragungen vor Ort durchführen zu können. Die Geräte sollen bis Ende des Jahres an den jeweiligen Standorten stehen bleiben.

Die Fragen, die ausgearbeitet wurden, gehen auf verschiedene Punkte ein. Einerseits geht es um den Besuch, so wird z.B. nach dem Grund des Besuches gefragt, es wird aber auch auf die Herkunft der Gäste eingegangen. Zusätzlich werden die Besucher zu ihrer Meinung in Bezug auf die TI befragt. Hierbei werden folgende Aspekte aufgegriffen: die Qualität der Informationen, die Freundlichkeit, die Aufmachung, das Shop-Angebot sowie die Wartezeit. Außerdem konnten die beteiligten SITs selbst noch lokalspezifische Fragen definieren. Es gibt auch offene Fragen, wo die Gäste ihr Lob, ihre Kritik oder ihre Vorschläge kundtun können.

### Les offices de tourisme du point de vue des clients

*Une enquête faite auprès des touristes est un élément important pour augmenter la qualité de service et l’offre des TI et les rendre plus accueillants. En début de saison, le week-end de Pâques, a été installé le système de monitoring des TI, TI.MON, pour effectuer des enquêtes sur place. Les dispositifs doivent rester en place jusqu’à la fin de l’année.*

*Les questions qui ont été élaborées, se concentrent sur différents points. D’une part, la visite est visée car on demande, par exemple, la raison de la visite, mais on veut connaître également la provenance des touristes. De plus, les visiteurs sont invités à donner leur avis sur la TI. Les aspects suivants sont importants: la qualité de l’information, l’accueil, la pré-*



*sentation, l’offre de la boutique et le temps d’attente. Les TI concernées ont également pu définir des questions spécifiques au niveau local. Il y a aussi des questions ouvertes où les clients peuvent exprimer leurs critiques positives ou négatives et leurs suggestions.*

### Informationen zum Projekt/ Informations sur le projet:

Linda Salentin – E-Mail: l.salentin@mullerthal.lu  
Tel.: 72 04 57-1

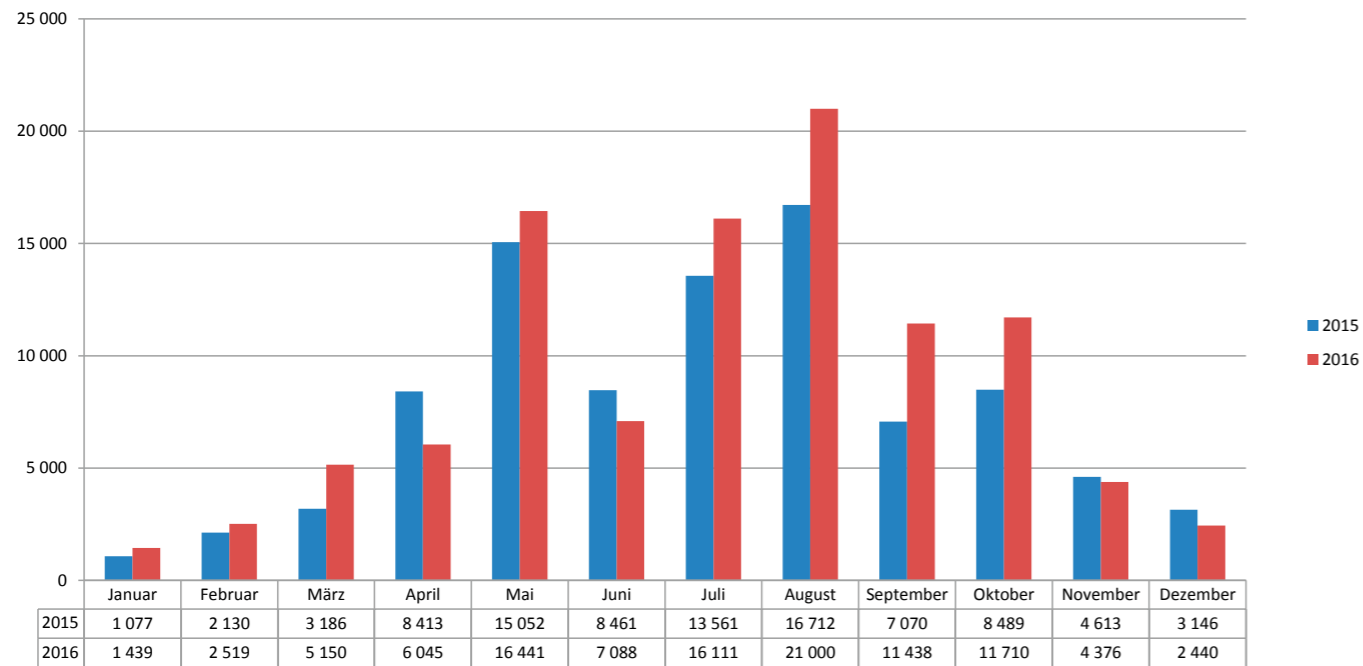
### Wie wird es anderswo gehandhabt?

Im April fand eine Fachexkursion in den Schwarzwald statt. Hier konnten die 20 Teilnehmer aus der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz einen Eindruck gewinnen, wie die TIs in der beliebten Ferienregion organisiert sind und wie sie zusammenarbeiten.

### Comment le sujet est-il abordé à l’étranger?

*En avril a eu lieu une excursion en Forêt Noire. Pendant cette excursion, les 20 participants de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise ont pu se faire une idée de la façon dont les TI sont organisées dans cette région touristique très populaire et la façon dont ils collaborent.*





### Die Ergebnisse der Zählstationen entlang des Mullerthal Trails

Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz ist gemeinhin als beliebte Wanderregion bekannt. Um mit konkreten Zahlen arbeiten zu können, wurden im Rahmen des 2014 abgeschlossenen LEADER-Projektes „Leading Quality Trails – Best of Europe“ mehrere Zählstationen entlang der einzelnen Routen des Mullerthal Trails installiert. Dank der Daten können Rückschlüsse über die Wanderrichtung, die Frequentierung je nach Tageszeitraum und Wetterlage, sowie Vergleiche zwischen dem Besucherstrom in der Woche und an den Wochenenden gezogen werden.

2015 wurden 91.910 Wanderer auf dem Mullerthal Trail gezählt, im vergangenen Jahr stieg die Zahl auf insgesamt 105.757 Wanderer. Die Spitzenfrequenzen sind in den Monaten Mai, Juli und August, die Zahlen zeigen, dass jedoch vor allem auch die Vor- und Nachsaison sehr gut von den Wandergästen angenommen wird.

Diese Ergebnisse zeigen auch, dass die in der Vergangenheit in den Wandertourismus geleisteten Investitionen und Anstrengungen einen Mehrwert für die Region gebracht haben und dass es sinnvoll ist diesen Bereich weiterhin zu fördern, damit der Tourismus ein wichtiger Wirtschaftsfaktor in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bleibt.

### Les résultats des stations de comptage le long du Mullerthal Trail

La Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise est une région de randonnée populaire. Pour avoir des chiffres concrets dans le cadre du projet LEADER «Leading Quality Trails - Best of Europe», réalisé en 2014, plusieurs stations de comptage ont été installées le long des différentes Routes du Mullerthal Trail. Ces données ont permis de tirer des conclusions concernant la direction de marche, la fréquentation selon la période du jour ou la météo et faire ainsi des comparaisons entre le flux de randonneurs pendant la semaine et pendant le week-end.

En 2015, 91.910 randonneurs ont été comptés sur le Mullerthal Trail et en 2016, le chiffre est passé à un total de 105.757 randonneurs. Les fréquences de pointe se situent pendant les mois de mai, juillet et août, les chiffres montrent cependant que les randonneurs préfèrent l'avant- et l'après-saison.

Ces résultats montrent également que le travail et l'investissement réalisés dans le tourisme de randonnée ces dernières années ont apporté une plus-value à la région et qu'il est opportun de continuer à promouvoir ce domaine pour que le tourisme reste un facteur économique important dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

### „Leitfaden – Baue mat Bichenholz“, alles andere als auf dem Holzweg!

Initiativen aus anderen LEADER-Regionen können ein Vorbild für eigene Projekte sein: Im Rahmen eines früheren LEADER-Projektes nahmen Mitglieder der LAG Region Müllerthal an einem Waldseminar in den Vogesen teil. Die dort angesprochenen Initiativen rund ums Thema Buchenholz weckten ihr Interesse.

Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz verfügt wie die Vogesen über einen hohen Anteil an Buchen. Da deren Holz meist nicht als Bauholz genutzt wird, stammt der Großteil des im Bausektor verwendeten Holzes aus dem Import. Aufgrund dessen hatte man sich in den Vogesen dazu entschlossen, Projekte zur Aufwertung des lokalen Holzes zu starten wie die Entwicklung der Marke „Terres de Hêtre“ zur Förderung einer dynamischen Waldwirtschaft mit kurzen Wegen.

Der Besuch eines Schulgebäudes in Tendon war für die Seminarteilnehmer aus Luxemburg sehr aufschlussreich. Das Gebäude besteht bis auf wenige Ausnahmen komplett aus Buchenholz. Die Gemeindeverantwortlichen aus Heffingen, die mit auf der Exkursion waren, entschieden sich dazu, die Idee bei der Erweiterung des Heffinger Schulgebäudes aufzugreifen. Hier kommt Buchenholz aus der Region, „Holz vun hei“, zum Einsatz; außerdem werden lokale Betriebe beim Bau eingebunden.

Damit auch andere, wie z.B. Gemeinden oder Architekten auf die Erfahrungswerte aus dem Pilotprojekt zurückgreifen und von dem Wissen profitieren können, wird ein Leitfaden erstellt. Die projektbegleitende Arbeitsgruppe hat sich bereits mehrmals getroffen, um die Inhalte und den Aufbau des Leitfadens zu diskutieren.

### «Baue mat Bichenholz» une devise qui promet!

Des initiatives d'autres régions LEADER peuvent être exemplaires pour les propres projets: Dans le cadre d'un projet LEADER antérieur, les membres du GAL Region Müllerthal avaient participé à un séminaire de bois dans les Vosges. Les initiatives abordées autour du bois de hêtre ont suscité l'intérêt des participants.



Tout comme le Massif des Vosges, la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise – possède une grande partie de hêtres. Étant donné que le bois de hêtre n'est généralement pas utilisé comme bois de construction, la plupart du bois utilisé dans l'industrie de la construction provient des importations. Ce fait a amené les personnes concernées dans les Vosges à lancer des projets pour la mise en valeur du bois local, comme l'évolution de la marque «Terres de Hêtre» pour la promotion d'une gestion forestière dynamique des courtes distances.

La visite d'une école à Tendon était très instructive pour les participants du Luxembourg. A quelques exceptions près, le bâtiment a été fabriqué entièrement en bois de hêtre. Les responsables de la commune de Heffingen qui ont participé à l'excursion, ont décidé de reprendre l'idée lors de l'agrandissement du complexe écolier de Heffingen. On travaille avec du bois de hêtre de la région, «Holz vun hei» et pour ce faire, on s'adresse également aux entreprises locales. Un manuel avec lignes directrices sera créé pour que d'autres communes ou architectes puissent également profiter de l'expérience de ce projet pilote. Le groupe de travail du projet s'est déjà réuni à plusieurs reprises pour élaborer le contenu et de la structure du manuel.



Partner/  
Partenaires:





## LINC 2017: Luxemburg empfängt LEADER-Regionen aus ganz Europa

Vom 9. bis zum 10. Mai fand in Vianden die LINC-Konferenz, eine europäische LEADER-Konferenz statt. „LINC“ steht für „LEADER inspired Network Community“. Mit dieser Initiative soll der Austausch und die Vernetzung zwischen den europäischen LEADER-Regionen gefördert werden. Die Konferenz wird seit 2010 organisiert.

Mehr als 300 Teilnehmer aus 19 verschiedenen Nationen hatten den Weg nach Vianden gefunden und nutzten die dreitägige Konferenz, um sich mit ihren Kollegen auszutauschen. Ihnen wurde ein abwechslungsreiches Programm geboten. Im Rahmen der einzelnen Exkursionen konnten sich die Gäste aus dem Ausland von der Arbeit der fünf LEADER-Gruppen aus Luxemburg überzeugen. Neben Vorträgen zu einzelnen Projekten gab es auch Workshops. Beim Besuch der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz erwartete die Teilnehmer ein aktives Programm. Bei einem Workshop konnten sie ihr handwerkliches Geschick und ihre Teamfähigkeit unter Beweis stellen, indem gemeinsam Sitzmöbel aus Holz gebaut wurden. Die Förster aus der Region standen ihnen dabei mit Rat und Tat zur Seite. Nach dem Mittagessen gab es eine geführte Wanderung vom Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz mit Erklärungen zu den einzelnen touristischen Projekten. Am letzten Tag erhielt der LINC-Walk entlang der Our, bei dem die Teams gemeinsam verschiedene Spiele meistern mussten, besonders viel Zuspruch.

Unser Dank richtet sich an die Organisatoren und all diejenigen, die mit ihrem Einsatz und ihrer Unterstützung zum Erfolg der diesjährigen LINC-Konferenz beigetragen haben. Ein ganz besonderer Dank geht auch an die Förster und ihre Mitarbeiter, die Natur- und Forstverwaltung, die Mitarbeiter des Touristcenter Heringer Millen und des Tourismusverbandes Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, ohne deren tatkräftige Unterstützung die Exkursion in unsere Region nicht machbar gewesen wäre.



## LINC 2017: le Luxembourg reçoit les régions LEADER de toute l'Europe

La conférence LINC, une conférence européenne LEADER, s'est tenue à Vianden du 9 au 10 mai. «LINC» signifie «LEADER inspired Network Community» et sert à promouvoir l'échange et la mise en réseau entre les régions européennes LEADER. La conférence est organisée depuis 2010.

Plus de 300 participants de 19 nations différentes se sont rencontrés à Vianden et ont profité des trois jours pour échanger des idées. Les participants ont pu savourer d'un programme varié qui leur a été offert. Au cours des différentes excursions, les invités ont pu voir le travail des cinq groupes LEADER du Luxembourg. A côté de présentations sur les différents projets, il y avait aussi des ateliers. Un programme actif a attendu les participants qui se sont rendus dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Lors d'un workshop, ils ont pu faire preuve de leur habileté technique et de leur esprit d'équipe en fabriquant ensemble des chaises en bois. Les participants ont été soutenus par les gardes forestiers de la région. Après le repas du midi, une randonnée guidée a été offerte par l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise avec des explications sur les différents projets touristiques réalisés. Le dernier jour, beaucoup de personnes ont participé à la marche LINC le long de l'Our où les équipes ont dû faire différents jeux.

Nous tenons à remercier les organisateurs et tous ceux qui ont contribué avec leur engagement à la réussite de la conférence LINC de cette année. Un merci très particulier revient aux gardes forestiers et à leurs collaborateurs, à l'Administration de la Nature et des Forêts, aux employés du Touristcenter Heringer Millen et de l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Sans leur soutien actif l'excursion dans notre région n'aurait pas eu un tel succès.





## Transnationales LEADER-Kooperationsprojekt „Antike Realität mobil erleben (ARmob)“

Wer möchte nicht ein nur teilweise erhaltenes, antikes Bauwerk in seiner vollen Größe und ganzen Pracht sowie in seiner natürlichen Umgebung bewundern? Die neue Visualisierungstechnik „Augmented Reality“ ermöglicht es, Realität und Computergrafiken so miteinander zu verschmelzen, dass in Echtzeit ein neues, homogenes und realistisches Bild entsteht.

Mittels des „ARmob“-Projektes sollen zukünftig Interessierte über das kulturhistorische Erbe der Großregion informiert und zu den archäologischen Stätten geleitet werden. Den Besuchern soll eine realitätsgetreue Rekonstruktion archäologischer Objekte in der heutigen, naturgetreuen Umgebung auf ihren eigenen mobilen Endgeräten (Smartphones, Tablets) gezeigt werden. Die Gebäude werden dreidimensional rekonstruiert. Unabhängig vom Standpunkt des Betrachters werden die virtuellen Gebäude stets lage- und größengetreu in die bestehende, lebendige Landschaft positioniert. Zusätzlich zu der Animation wird es noch relevante Informationen zu dem Objekt geben. „ARmob“ kann zudem problemlos an bestehende touristische Strukturen, Datenbanken und Initiativen angebunden werden, z.B. die „Straßen der Römer“. Das Projekt soll das Gebiet von neun LAGen abdecken und transnational ausgerichtet sein. Außer den federführenden LAGen Hunsrück und Region Mëllerdall beteiligen sich die LAGen Erbeskopf, Bitburg-Prüm, Lëtzebuerg West, Miselerland, Mosel, Moselfranken und Vulkaneifel an dem Projekt. Träger des Projektes ist auf deutscher Seite die Universität Trier (Fachbereich Klassische Archäologie), auf luxemburgischer Seite die LAG Miselerland.

## Projet de coopération transnationale LEADER «Vivre la réalité antique en expérience mobile (ARmob)»

*Qui ne voudrait pas admirer un ancien bâtiment partiellement conservé dans sa splendeur et dans son environnement naturel? La nouvelle technologie de visualisation «Augmented Reality» permet de fusionner la réalité avec les graphiques digitales afin d'avoir, en temps réel, une image nouvelle, homogène et réaliste.*

*Le projet «ARmob» sert à informer les personnes intéressées sur le patrimoine culturel et historique de la Grande Région et à les conduire aux sites archéologiques. Les visiteurs verront sur leurs propres appareils mobiles (smartphones, tablettes) une reconstitution exacte des objets archéologiques dans un environnement réaliste d'aujourd'hui. Les bâtiments sont reconstruits en trois dimensions.*

*Indépendamment de la position du spectateur, les bâtiments virtuels sont toujours positionnés en taille réelle dans le paysage existant et vivant. A côté de l'animation, il y a des informations pertinentes à l'objet. «ARmob» peut également être facilement relié aux structures, aux bases de données et initiatives touristiques existantes, comme par exemple le projet «Les Routes des Romains».*

*Le projet couvrira la zone de neuf Groupements d'Action Locale et avoir une dimension transnationale. A côté des GAL Hunsrück et Region Mëllerdall, les GAL Erbeskopf, Bitburg-Prüm, Lëtzebuerg West, Miselerland, Mosel, Moselfranken et Vulkaneifel participent au projet. Le porteur du projet est du côté allemand l'Université de Trèves (Département d'archéologie classique) et du côté luxembourgeois le GAL Miselerland.*

## Spiel, Spaß und noch viel mehr

Am 28. Mai fand das „Heringer Millefest“ in Müllerthal statt. Das Fest, welches vom Syndicat d'Initiative von Waldbillig organisiert wird, lockt immer wieder zahlreiche Besucher an. Es richtet sich vor allem an Kinder, doch auch der Rest der Familie kommt auf seine Kosten. Die Vielfalt an Attraktionen sorgte auch dieses Jahr wieder für zufriedene Gesichter bei den jüngeren Besuchern. Es erwartete sie unter anderem eine Hüpfburg, eine XXL-Rutsche, eine Tretbootfahrt oder Eselreiten. Viele regionale Vereinigungen, wie der Naturpark Mëllerdall, der Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz oder die Mëllerdaller Produzenten waren auch mit Ständen vertreten.

Zum ersten Mal war die Landakademie mit dabei, die Koordinationsstelle für Freizeit-, Bildungs- und Weiterbildungsangebote im ländlichen Raum. Sie hat ein neues Konzept ausgearbeitet, welches den Kursanbietern die Möglichkeit bietet, sich auf verschiedenen Festen, wie dem „Heringer Millefest“ oder dem „Helpermaart, einem breiten Publikum zu präsentieren. Die insgesamt zehn Stände mit Kursanbietern hatten ganz unterschiedliche thematische Schwerpunkte: von der Ahnenforschung über einen Einblick in die Welt der Kräuter und Getreide bis hin zum Erzählen von traditionellen luxemburger Geschichten. Auf dem gemeinsamen Stand der LAG LEADER Region Mëllerdall und der Landakademie wurde zudem fleißig gemalt.

Die Landakademie wird am 6. August beim „Naturparkfest Our“ sowie am 24. September auf dem „Kropemansfest“ zu finden sein.



## Une journée riche en découvertes et en activités

*Le 28 mai a eu lieu le «Heringer Millefest». Au fil des éditions, cette fête, organisée par le Syndicat d'Initiative de Waldbillig, est devenue un rendez-vous incontournable. Le public cible de l'évènement sont les enfants, mais il y a aussi pleines de choses intéressantes à découvrir pour le reste de la famille. La grande panoplie d'attractions a fait le bonheur des jeunes visiteurs. Ils avaient l'embarras du choix entre le château gonflable, les balades à dos d'âne, les pédalos ou encore le toboggan géant. De nombreuses associations régionales comme le «Naturpark Mëllerdall», l'ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise ou les «Mëllerdaller Produzenten», étaient présentes sur place avec des stands.*



*La Landakademie, qui est un centre de coordination pour la promotion des offres de formations et de loisirs dans les zones rurales, a quant à elle participé pour la première fois à cet évènement. Elle a développé un nouveau concept, qui consiste à offrir à ses prestataires de cours la possibilité de se présenter à un large public, lors de fêtes comme le «Heringer Millefest» ou le «Helpermaart». Les dix stands de la Landakademie proposaient des activités très diverses lors de l'«Heringer Millefest», ainsi les visiteurs avaient entre autres l'occasion de découvrir la généalogie, le monde des herbes et des céréales ou d'écouter des histoires traditionnelles luxembourgeoises. Sur le stand de la Landakademie et du GAL LEADER Region Mëllerdall, les enfants pouvaient s'adonner au dessin.*

*La Landakademie participera aussi au «Naturparkfest Our» le 6 août ainsi qu'au «Kropemansfest», qui aura lieu le 24 septembre.*

**Für weitere Informationen/  
Pour plus d'informations:**

Landakademie

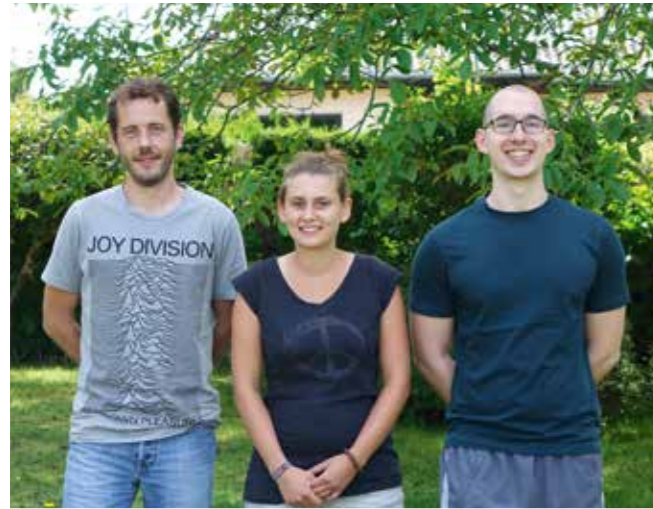
E-Mail: info@landakademie.lu – www.landakademie.lu





## Das Naturpark Mëllerdall Team bekommt Verstärkung

Anfang März ist das Team des Naturpark Mëllerdall auf sechs Angestellte gewachsen. Die drei neuen Mitarbeiter werden in Zukunft helfen, die zahlreichen Projekte in der Region umzusetzen.



Jo Goergen, Elina Zepp, Moritz Hoenck

Der junge Architekt Jo Goergen leitet das INTERREG VA Projekt „Trockenmauern in der Großregion“. Hierbei geht es um Schutz, Wiederherstellung und Aufwertung der Trockenmauern. Auch Trockenmauerbaukurse werden angeboten.

Der gelernte Waldwirtschaftler Moritz Hoenck arbeitet für die drei luxemburgischen Naturparke Öwersauer, Our und Mëllerdall. Er kümmert sich um die Förderung der regionalen Produkte. Dabei steht er in engem Kontakt mit den lokalen Produzenten.

Der Naturpark Mëllerdall ist zusammen mit zehn deutschen Partnern Teil des LIFE-IP ZENAPA-Projekts („Zero Emission Nature Protection Areas“). Letzteres wurde 2016 vom EU-Förderprogramm für Umwelt „LIFE“ bewilligt und wird vom Umweltministerium mitgefördert. Dieses Projekt soll durch konkrete Maßnahmen einen Beitrag zum Klima-, Natur- und Umweltschutz leisten und gleichzeitig die wirtschaftliche Entwicklung der Naturparkregion stärken.



Le «Naturpark Mëllerdall» ainsi que dix autres partenaires allemands font partie du projet LIFE-IP ZENAPA («Zero Emission Nature Protection Areas»). Il a été accordé en 2016 par le programme LIFE de l'Union Européenne, qui finance des projets visant à préserver l'environnement et la nature, d'autre part il est soutenu par le ministère de l'environnement. L'objectif est de contribuer à la protection du climat, de la nature et de l'environnement par le biais de mesures concrètes et de favoriser en même temps le développement économique de la région du parc naturel.

Die Biologin Elina Zepp verwaltet laufende und anstehende Projekte, macht die Öffentlichkeitsarbeit des Naturparks und betreut die Naturparkaktivitäten. Bei Fragen oder Anregungen steht Ihnen das ganze Team des Naturpark Mëllerdall gerne zur Verfügung.

### L'équipe du «Naturpark Mëllerdall» a été renforcée

Depuis début mars, l'équipe du «Naturpark Mëllerdall» est passée à six collaborateurs. Les trois nouveaux collaborateurs contribueront à l'avenir à mettre en œuvre les nombreux projets dans la région.

Le jeune architecte Jo Goergen gère le projet INTERREG VA «Murs en Pierres Sèches dans la Grande Région.» Ce projet englobe la protection, la restauration et la mise en valeur des murs en pierres sèches. Des cours de construction de murs en pierres sèches sont offerts.

Moritz Hoenck, gestionnaire forestier de profession, travaille pour les trois parcs naturels Öwersauer, Our et Mëllerdall. Il prend soin de la promotion des produits régionaux et est en contact étroit avec les producteurs régionaux.

La biologiste Elina Zepp gère les projets en cours et futurs, s'occupe des relations publiques du parc naturel et soutient les activités du parc naturel.

Si vous avez des questions ou des suggestions, toute l'équipe du «Naturpark Mëllerdall» est à votre disposition.

**Kontakt:** Naturpark Mëllerdall – Tel.: 26 87 82 91  
E-Mail: info@naturpark-mellerdall.lu



## Interreg VA: Trockenmauern in der Großregion:

**Schutz, Erhalt und Wertschätzung eines Erbes, das einen hohen natürlichen und landschaftlichen Wert besitzt**

Die Aufgabe des Naturpark Mëllerdall besteht in einer ersten Phase darin, die bestehenden Trockenmauern im Gelände zu erfassen. Das Ziel ist eine möglichst genaue Bestandsaufnahme, um daraus eine Prognose über die Anzahl und den Zustand der Trockenmauern ableiten zu können, sowie Maßnahmen zum Schutz dieses außergewöhnlichen Erbes vorzuschlagen.

In einer zweiten Phase werden Kurse angeboten, um diese Kunst und das vom Aussterben bedrohte Handwerk zu erhalten: verschiedene Weiterbildungen werden organisiert, die sich sowohl an Privatpersonen als auch an Handwerker richten.

Parallel dazu werden in den Gemeinden der Region Müllerthal Restaurierungsarbeiten vor Ort von Firmen durchgeführt.

Bei diesem Interreg-Projekt geht es neben der Restaurierung von Trockenmauern darum, die Mauern in der Region zu erhalten und aufzuwerten sowie den Handwerksberuf zu fördern. Des Weiteren soll das Bewusstsein in der Region dafür, dass es sich hierbei um ein strukturelles und nachhaltiges Raumelement handelt, gestärkt werden.

Wenn Sie dieses Thema interessiert, Sie sich informieren möchten oder Sie uns Hinweise zu versteckten Trockenmauern geben möchten, wenden Sie sich bitte an uns.

### Interreg VA: Les murs en pierre sèche dans la Grande Région:

**protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère**

La mission du «Naturpark Mëllerdall» consiste, dans une première étape à cartographier sur le terrain, les murs et constructions sèches existantes. Ceci dans le but de réaliser un inventaire le plus complet possible et de pouvoir établir un diagnostic sur leur nombre, leur état ainsi que de proposer des solutions de sauvegarde de ce patrimoine exceptionnel existant sur notre territoire.

Dans une deuxième étape, des formations vont être organisées pour faire redécouvrir cet art et ce métier en voie de disparition: diverses journées de formations seront organisées, aussi bien pour l'intéressé privé que pour les professionnels.

Parallèlement, des chantiers de restauration auront lieu par des entreprises dans l'ensemble des communes du Mullerthal.

Le but de ce projet Interreg, outre la restauration de murs secs, est de réintégrer et de revaloriser ces constructions et ce métier d'art dans le territoire et dans les mentalités comme étant un élément d'aménagement structurant et durable.

Si ce sujet vous intéresse, que vous voulez vous informer ou nous prévenir de murs cachés, n'hésitez pas de prendre contact avec nous pour plus d'informations.

### Informationen zum Projekt/Informations sur le projet:

Jo Goergen – E-Mail: jo.goergen@naturpark-mellerdall.lu – Tél.: 26 87 82 91-42



## Regionale Produkte in den Naturparken Mëllerdall, Öewersauer und Our

Ein zentraler Aspekt der nachhaltigen Entwicklung liegt im Ausbau der regionalen Wirtschaftskreisläufe. Im Naturpark Öewersauer blickt man in diesem Bereich auf eine langjährige Erfolgsgeschichte zurück. Mit den „Vum Séi“-Produkten wurde eine Marke etabliert, die das Vertrauen des Verbrauchers genießt und landesweite Bekanntheit erreichte.

Im Naturpark Our arbeitet man mit einer Vielfalt von Produzenten, von denen die BEO mit ihren „Ourdaller“-Produkten wohl den größten Bekanntheitsgrad erlangt hat. Schon vor der Gründung des Naturpark Mëllerdall, im Jahr 2016, haben sich die hier ansässigen Betriebe, als „Mëllerdaller Produzenten asbl.“ zusammengeschlossen, um ihre Produkte mit der Identität der Region zu verknüpfen.

Die drei Luxemburger Naturparke beabsichtigen in Zukunft, ihre bestehenden regionalen Produkte zu unterstützen und die Etablierung zusätzlicher Produkte zu fördern. Eine solche Zusammenarbeit steht immer unter dem Zeichen der Nachhaltigkeit, in ihren drei Ausprägungen Gesellschaft, Ökologie und Ökonomie.

Mit Anregungen und Projektideen kann man sich jederzeit an den Projektverantwortlichen wenden.



## Les produits régionaux des parcs naturels Mëllerdall, Öewersauer et Our

Un aspect central du développement durable est l'expansion des cycles économiques régionaux. Dans ce domaine, le parc naturel Öewersauer fait preuve d'une longue success story. Les produits «Vum Séi» ont établi une marque qui jouit de la confiance des consommateurs et de la notoriété nationale.

Dans le parc naturel de l'Our, on travaille avec une variété de producteurs, dont la BEO avec ses produits «Ourdaller» qui ont probablement atteint le plus de notoriété. Avant même la création du «Naturpark Mëllerdall» en 2016 les établissements de la région se sont regroupés pour former le groupe «Mëllerdaller Produzenten» pour associer leurs produits à l'identité de la région.

Les trois parcs naturels du Luxembourg veulent à l'avenir soutenir les produits régionaux existants et promouvoir la mise en place de nouveaux produits. Une telle coopération se base sur le développement durable dans ses trois aspects société, écologie et économie.

Si vous avez des suggestions ou idées de projets, vous pouvez vous adresser à tout moment au responsable du projet.



## D'Botter Mimmchen – Elo bottert et!

Die Kräuterbutter der „Botter Mimmchen“ ist das gelungene Ergebnis einer Kooperation von zwei in der Region Müllerthal ansässigen Produzenten. Ben Weber, Chefkoch und Inhaber des Restaurant „Gudde Kascht“ in Haller und Carlo Wietor, Metzger und Inhaber der „Metzlerlei Wietor“, teilen sich die Arbeit auf. Während Ben Weber die Herstellung übernimmt, kümmert sich Carlo Wietor um den Vertrieb der Kräuterbutter. Für die Kräuterbutter wird ausschließlich luxemburger Butter der Marke „Beurre rose“ verwendet, die Kräuter kommen so weit wie möglich aus der Region.

Mittlerweile besteht die Produktpalette aus drei Kräuterbuttervariationen, zudem sind auch speziell an die jeweilige Jahreszeit angelehnte Kräuterbutterkreationen geplant. Der Kreativität sind dabei keine Grenzen gesetzt, so gibt es eine Vielfalt an Zutaten, mit denen experimentiert werden kann. Man kann gespannt sein, welche aufregenden und leckeren Kreationen sich der Koch Ben Weber einfallen lässt.

Die Kräuterbutter ist bei den beiden Produzenten Ben Weber und Carlo Wietor, sowie in verschiedenen Geschäften in der Region erhältlich. Sie kommt zudem in der Küche des „Gudde Kascht“ zum Einsatz.

Le beurre aux herbes de «Botter Mimmchen» est le résultat réussi de la coopération entre deux producteurs de la Région

Mullerthal. Ben Weber, chef et propriétaire du restaurant «Gudde Kascht» à Haller et Carlo Wietor, boucher et propriétaire de la boucherie «Metzlerlei Wietor» se partagent la tâche: tandis que Ben Weber est responsable pour la production, Carlo Wietor gère la distribution du beurre. Pour produire le beurre aux herbes, on utilise uniquement le beurre de la marque «Beurre Rose», un beurre luxembourgeois et des herbes, qui proviennent, dans la mesure du possible, de la région.



La gamme comprend entretemps trois variations de beurrés aux herbes et on veut également créer des beurrés saisonniers. La créativité n'a pas de limites et il y a donc une variété d'ingrédients disponibles. On peut s'attendre à des créations délicieuses de la part de Ben Weber.

On peut acheter le beurre auprès des deux producteurs Ben Weber et Carlo Wietor ainsi que dans différents magasins de la région. Le beurre est également utilisé dans la cuisine du restaurant «Gudde Kascht».

### Informations zum Projekt/Informations sur le projet:

Moritz Hoenck – E-Mail: moritz.hoenck@naturpark-mellerdall.lu – Tél.: 26 87 82 91-43



Restaurant „Gudde Kascht“  
20, rue Henerecht – L-6370 Haller

Metzlerlei Wietor  
86, Grand-Rue – L-6310 Beaufort



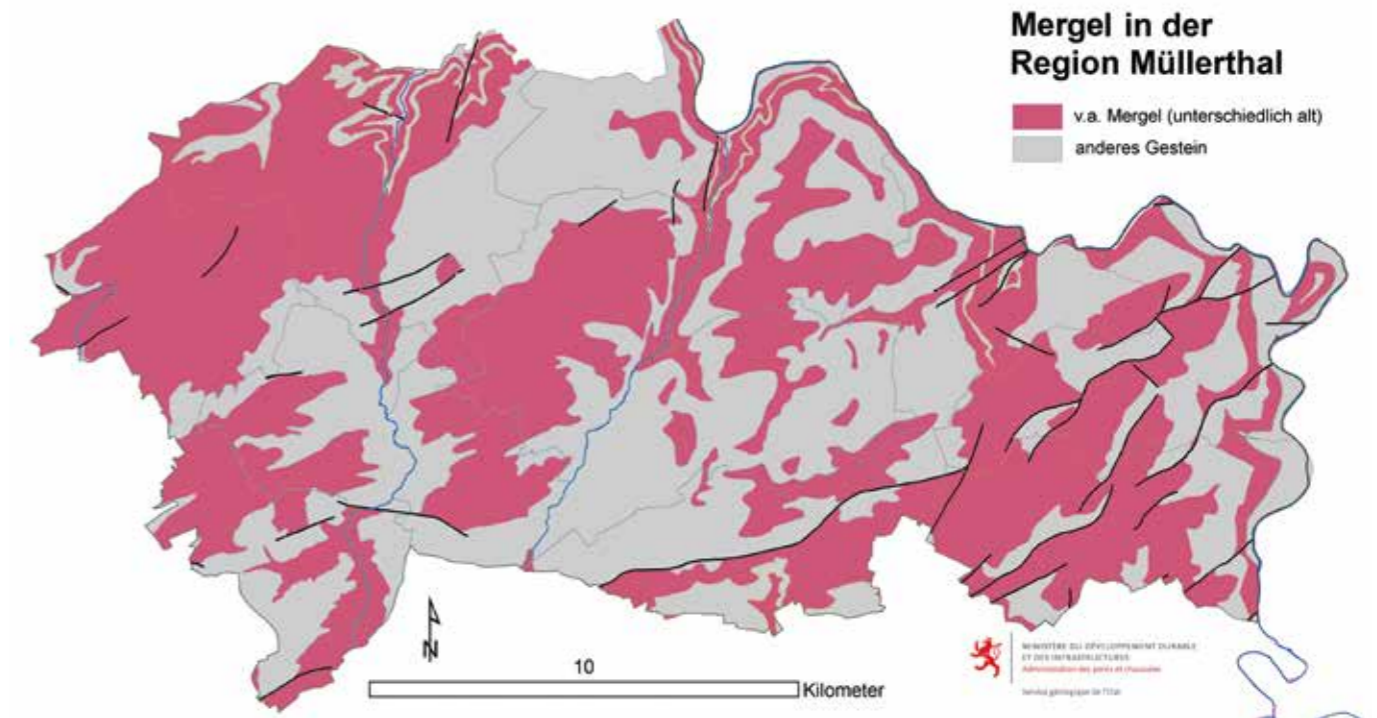
### Mergel in der Region Müllerthal

In den letzten Ausgaben der LEADER-Zeitung wurde bereits über Sand, Sandstein, Dolomit, Kalkstein und Gips in der Region Müllerthal berichtet. Diesmal soll auf ein weiteres typisches Gestein aufmerksam gemacht werden: den Mergel. Er ist vielleicht das am wenigsten bekannte Gestein, obwohl er in der Region sehr weit verbreitet ist. Er bildet keine steilen Felswände, seine bunten Farben sind aber in Baugruben, an Straßenböschungen oder auf frisch gepflügten Äckern zu sehen. Eine der Eigenschaften des oft als „Lehm“ bezeichneten Bodens auf dem Mergel ist aber oft bekannt: bei Trockenheit wird der Boden steinhart, regnet es, wird der Boden rasch schmierig.

Grund für dieses Verhalten ist der hohe Tongehalt dieses Gesteins. Wie auch die anderen Gesteine der Region wurde der Ton (in verschiedenen geologischen Zeiten) am Meeresboden abgelagert und zu Mergel verfestigt. Dies geschah unter Mithilfe von Dolomit oder Kalk, die selbst bis meterdicke Schichten zwischen den Mergeln bilden können. Mergel ist also eine Mischung aus winzig kleinen Tonpartikeln und Kalk oder Dolomit. Da zwischen den kleinen Tonkörnern nur wenig Wasser hindurchsickern kann, kann das Gestein selbst kaum Wasser aufnehmen. Deshalb entstehen heute bei Regen auf der Oberfläche zahlreiche kleine Rinnsale und Bäche, die aber nur kurzzeitig Wasser führen. Der hohe Tonanteil ist auch dafür verantwortlich, dass das Gestein an

### La marne dans la Région Mullerthal

*Dans les dernières éditions du magazine LEADER le sable, le grès, la dolomie, le calcaire et le gypse ont déjà été évoqués dans le contexte de la Région Mullerthal. Cette fois-ci la marne est à l'honneur. C'est probablement un des sédiments rocheux les moins connus, même s'il est très répandu dans la Région Mullerthal. Ainsi la marne ne forme pas de falaises raides, mais on peut repérer ses couleurs brillantes dans des tranchés, sur des talus le long des routes ou sur des champs qui ont été récemment labourés. Même si la marne est moins célèbre, une des caractéristiques de la couche de sol qui se trouve au-dessus est bien connue. Il s'agit de l'argile. En cas d'aridité celle-ci devient très dure, lorsqu'il pleut, la surface*



der Oberfläche rasch zerfällt. Das typische Merkmal der Mergellandschaft ist deshalb eine oft flachwellige Form.

Flurnamen wie „Lehmkaul“ weisen auf Stellen hin, an denen früher Mergel abgebaut wurde. Dies geschah entweder, um den Tonanteil für Töpfereien zu gewinnen oder um mit Hilfe des Kalk- und Tonanteils die Eigenschaften der armen Sandböden der Region kurzzeitig zu verbessern. War ein Boden „ausgemergelt“, musste frischer Mergel aufgebracht werden.



*devient glissante. C'est dû à la composition de ce sol, qui présente un taux élevé de glaise. Comme les autres sédiments de la région la glaise était déposée sur le sol marin au cours de différentes périodes géologiques, dans le cadre du processus de solidification elle s'était transformée en marne au fil du temps. Ceci avait été favorisé par la dolomie respectivement le calcaire, qui peuvent d'ailleurs aussi former des couches (propres) d'une épaisseur de plusieurs mètres entre les marnes. La marne est donc un mélange de minuscules particules de glaise et de calcaire respectivement de la dolomie. En raison de la faible porosité de la glaise, la roche n'est pas perméable. Ceci explique pourquoi en cas de pluie, des petits filets d'eaux ainsi que des ruisseaux éphémères apparaissent à la surface du sol. Le taux élevé de glaise est aussi la raison pour laquelle la roche se désintègre rapidement à la surface. L'aspect légèrement ondulé est une caractéristique typique du paysage marneux.*



*Les lieux-dits portant le nom de «Lehmkaul» font référence à des endroits où autrefois les gens procédaient à l'extraction de la marne. En effet, les matières constituant cette roche pouvaient être utilisées à des fins différentes. La glaise était utilisée pour faire de la poterie, d'autre part les éléments calcaires et argileux servaient à amender les sols sableux de la région à court terme. Lorsque le sol était épuisé, il fallait trouver de la nouvelle marne.*



Für die ca. 70 Teilnehmer stand auch ein Besuch in der „Heringer Millen“ auf dem Programm. Nach der Begrüßung durch Landwirtschaftsminister Fernand Etgen stellte Anette Peiter die LEADER-Region Mëllerdall vor. Zudem erhielten die Vertreter der EUROSTAT-Gruppe interessante Erläuterungen über verschiedene erfolgreich abgeschlossene LEADER-Projekte, wie zum Beispiel den Mullerthal Trail und zu regionalen Produkten.

**Le groupe EUROSTAT de la Commission Européenne visite la LEADER-Region Mëllerdall**

Début juin a eu lieu la conférence annuelle de DGAS (Directors' Group on Agricultural Statistics) à Luxembourg-Ville. Le DGAS est responsable pour les statistiques uniformes sur l'agriculture, la pêche et l'environnement (dans le domaine de l'agriculture) dans l'UE. Le sujet de la conférence de cette année était «User Needs for Statistics on Agriculture». Les 70 participants ont également visité le «Heringer Millen». Après l'accueil par le Ministre de l'Agriculture Fernand Etgen, Anette Peiter a présenté la LEADER-Region Mëllerdall. De plus, les représentants du groupe EUROSTAT ont reçu des explications intéressantes sur les différents projets LEADER réalisés avec succès p.ex. le Mullerthal Trail et les produits régionaux.

**EUROSTAT-Gruppe der Europäischen Kommission besucht die LEADER-Region Mëllerdall**

Anfang Juni fand das jährliche DGAS-Seminar (Directors' Group on Agricultural Statistics) in Luxemburg Stadt statt. Die DGAS ist verantwortlich für einheitliche Statistiken über Landwirtschaft, Fischerei und Umwelt (im landwirtschaftlichen Bereich) in der EU. Thema des diesjährigen Seminars war „User Needs for Statistics on Agriculture“.



Die Gewinnerin der 12. Ausgabe der Rätselecke ist Frau Linda Pot aus Dickweiler. Gemeinsam mit ihren Töchtern nahm sie David Alberts Kochbuch „Wild gekocht“ im LEADER-Büro entgegen. Wir wünschen ihr viel Freude beim Nachkochen der Rezepte!

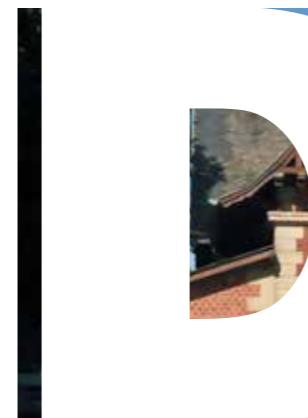
Le vainqueur de la 12<sup>e</sup> édition du coin devinette est Mme Linda Pot de Dickweiler. Ensemble avec ses filles, elle a reçu son prix au bureau LEADER, à savoir le livre de cuisine de David Albert intitulé «Wild gekocht». Nous lui souhaitons beaucoup de succès en cuisinant les recettes!

**Hier die Lösung der letzten Rätselecke / voici la solution du dernier concours: LEADER INFO MËLLERDALL Nr. 12**

- Aquatower 1
- Burg Larochette 2
- Musée Tudor 3
- Schloss Beaufort 4
- Echternacher See 5
- Heringer Millen 6

**Fotos aus der Region Müllerthal**

Welches Foto wurde wo gemacht?



**Photos de la Région Mullerthal**

Quelle photo associez-vous avec quel endroit?

- Becher Gare Foto Nr. \_\_\_\_\_
- Konsdrefer Millen Foto Nr. \_\_\_\_\_
- Girsterklaus Foto Nr. \_\_\_\_\_
- „Pafebiërg“/Mompach Foto Nr. \_\_\_\_\_
- Kallektuffquell Foto Nr. \_\_\_\_\_
- Waldbillig Foto Nr. \_\_\_\_\_



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 30. September 2017 an/envoyez votre réponse avant le 30 septembre 2017 à:

LAG LEADER Region Mëllerdall  
30, rte de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Fax: 26 72 16 32  
Email: leader@echternach.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Viticulture et de la  
Protection des consommateurs

Europäischer Landwirtschaftsfonds  
für die Entwicklung des ländlichen  
Raums: Hier investiert Europa in  
die ländlichen Gebiete.

*Fonds européen agricole pour le  
développement rural: l'Europe  
investit dans les zones rurales.*

## IMPRESSUM:

**Herausgeber:** LAG LEADER Region Mëllerdall | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach  
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

**Redaktion:** LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Caroline Kohl, Alain Muller; Luc Birgen,  
Birgit Kausch, Elina Zepp, Marc Thiel, Moritz Hoenck, Jo Goergen, Linda Salentin

**Titelfotos:** Caroline Kohl, Alain Muller | **Fotos:** Alain Muller, Caroline Kohl, LAG LEADER  
Region Mëllerdall, Naturpark Mëllerdall, P. Haas, ORT Region Mullerthal – Kleine Luxemburger  
Schweiz, Gemeinde Nommern, KARY Photography, Birgit Kausch, Eurostat

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

**Druck:** Reka S.A. | **Auflage:** 10.650 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 13 LEADER Region Mëllerdall Gemeinden

© LAG LEADER Region Mëllerdall

